

# AÑ SAN PABLO PO' CARTA ÑEÑÑ QUELLCAN FILIPOSO'MARNESHA' FILIPENSES

*Pablopa' quellcan carta all ayottam̄psarettena;  
añecop quellquë' ñeññ ame'ñetsa anetso Filipino*

<sup>1</sup> Masheñneshacha' ñaña noçhaneshacha' ñeññes allohuenes o' pueyochresha' perres Parets e'ñe separrocmateñoť Cristo Jesús all anetso Filipino, ama't ñaña sa'micha'tareterneshohuen ñaña ñeññes diáconoçhnos ñeññes sherbets all puerahuo. Na Pablon epan masheñ Timoteo ñeññen sequellquëne'ña añ carta. <sup>2</sup> Te'pa' e'ñe nehuom̄cha'teñoťes sa, napa' o'ch notas: Yomporepa'chña sebensare'tam̄pene' ñeññ nanac Parets epuet Puechemer Jesucristo ñeññ Yepartseshar yepen. Ñetepa'chña socshatene' e'ñe sa seyoçhro allohuenes.

*Arrpa' atet ma'yocham̄penanet Pablo*

<sup>3-4</sup> Te'pa' o'ch notas, allempo nema'yocheña Yompor ñeññ neyemtena na, neyerpueñoťespa' çhocma nocshensa Yomporeshoť. Ñeñño'marña allempo es nenamuennas Yomporpa' çhocma nocshensa Yomporeshoť allohuenes. <sup>5</sup> Tarro'mar allempoteñ saguër Cristopa' sapa' allo'na't sesen ame'ñatsa teme'ttsen. E'ñe same'ñeñoťpa' attoña sellcapretna attoch errotenoťpa' o'te' epa'huerra erracmañen añ cohuen ñoñets

alloch yequeshperra. <sup>6</sup> Ñaña napa' neñotenes atto Yomporpa' o' ame'ñatasa ahuaña, te'ñapa' ñepa'chña allo'na ahuaменcať sepa'nmue' e'ñe ñocop, tayoteñ ama't esempohuañencha' huerra Jesucristo pue'ntañot'. <sup>7</sup> Ñeñť ateť nentapretenespa' ñeñťpa' e'ñe pocte' tarro'mar atarr nemorrentensa e'ñe neyočhrocmañen. Ñeñto'marña yellcanna'teñoťpa' yeñoteñ Yompor e'ñe puemuereñoťpa' amach a'ypo'ñerrno na ama't ñaña sa. Ateť napa' ama't cárcelot'senen Yompor puemuereñoťenpa' amach a'ypo'ñerrno. Ñaña ñerra'm allempo achmāare'tenet añ cohuen ñoñets alloch yequeshperra, atto napa' nemoñena añ cohuen ñoñets, Yompor puemuereñoťenpa' čhocma ahuaменcať penen. Ñaña allempo name'ñateña acheñenesha' añ cohuen ñoñets alloch yequeshperra, Yompor puemuereñoťpa' čhocma ahuaменcať penen. <sup>8</sup> Ñeñto'marña te' Yomporpa' eñotenen po'ñočh te'pa' nanac neyerpuensa. E'ñe ateť nanac nemorrentensa ñerra'm ateť morrentenya Jesucristo e'ñe cohuen. <sup>9</sup> Ateť nenamuennas Yompor socoppa' ateť noten, allo'nepa'ch sesen morrentanna'tnomtsa nanac ñaña allo'nepa'ch sesen eñotnomue' ñeñť nanac sherbets yamo'tseshacop. Allochñapa' attoch čhocma yorrtaten yemorrenteña e'ñe po'ñočh. <sup>10</sup> Attochña señočh erra'tsente'ña nanac cohuen sherbets Yomporecop. Allochñapa' e'ñe señoťeñoťpa' añepa'chña ateť sepa'yen ñeñť e'ñe cohuenare'. Allochñapa' amach čha sa'yohuareťterro ñerra'm esempohuañencha' huerra Cristo. <sup>11</sup> Ora ateť nenamuennas

Yompor socoppa' atet noten, e'ñe same'ñeñoñ Jesucristo pocktacmapa' añepa'chña cohuen atet sepa'yen ñeññ nanac sherbets Yomporcop. Ñerra'm atet yepenapa' attochña e'ñe cohuen ya'cshapretare'ttena Yompor po'cohuenña.

*Atto epatuan allohuenacop Yompor po'ñoñ e'ñe cárcelot*

<sup>12</sup> Ñeño'marña masheñneshacha' ñaña nochaneshacha' o'ch neñotatas, ama't atto ayottam̄psareten cárcelo ñeñtpa' ama añecpayaye attoch o'ch epatare'tenan cohuen ñoñets alloch yequeshperra. Elloña e'ñe attotpa' allo'nach sen epa'huatsa Yompor po'ñoñ. <sup>13</sup> Ñeño'marña te'pa' allohuen guardianesha' ñeññ cohuan̄pene' añcha'tare'tepo' ñetpa'cho'ña o' e'ñe eñotuanet atto ayottam̄psareten cárcelopa' añoñña e'ñe name'ñeñoñ Cristo atet pennet. Ñaña ama't pa'namen acheñenesha' te'pa' o' eñotuanet ñeñfecop nemueroçhtena. <sup>14</sup> Ñeño'marña te'pa' shonte' masheñnesha' e'ñe allo'na senet yemuetnomuet Yepartseshar Cristo pocktacma, tarro'mar ñetpa' atet entennet e'ñe name'ñeñoña Cristo nemueroçhtena cárcelo. Ñeño'marña ñetpa'cho'ña o'huañ mecha'na'tet serrpare'tet Yompor po'ñoñ.

<sup>15</sup> Ñehua, po'ñoçhpa' eñall puesheña'tets tarrecpach serrpare'tenet Cristo e'ñe pue'matare'teñoñetan na. Tarraña po'psheññeçhnopa' e'ñech pocsheñeshocmañen a'poteññañet Yompor po'ñoñ. <sup>16-17</sup> Añpa' e'ñe puemorrenteñoñetan atet penet tarro'mar ñetpa' eñotennet napa' anare'ten atto nach

moñenaya añ cohuen ñoñets alloch yequeshperra ñerra'm esempo achm̄are'teñet. Tarraña ñeñña serrpare'tene' Cristo po'ñoñ e'ñe ñocpuetapa' amach pueñmañeshacmaye' serrpare'teneto. Ñetpa' çhate' otenapuetañ allo'nach atsrre'moçhen entatnennet ama't cárcelo'tsenen.

18-19 Ñehua, ama't atetpa' nocoppa' e'ñe pocte'. Ama't erroteno serrpare'tenet cohuen ñoñets Cristocop, nocoppa' e'ñe pocte' nenteñ. Tarro'mar ama't puehquëñme'chatsa serrpare'tenet Cristo, ama't ñaña pueñmañeshoçha' serrpare'tenetpa' napa' ñeñcha'ña nanac nocshatene'. Ñeñto'marña napa' çhocmach nocshena tarro'mar napa' neñotenes sapa' çhocma sema'yocham̄penna ñaña neñotena Jesucristo Puecamquëñpa' ñeñña ahuamencat nepene'. Ñeñto'marña neñoteñ añ mueroçhteñets tsapatonetpa' a'pocatareçha' e'ñe cohuen nocop.

*Atto Pablopa' ora allpon corre't arr patsropa' ñeñtpa' e'ñe ora Cristocop*

20 Ñeñto'marña e'ñe nocsheñesha' necueñ tarro'mar neñoteñ amach apencatareçeno ama't mamesha. Ñaña amach nemçha'nañoçayaya ne'ñoreno e'ñe cohuen Cristocop. Attoçña napa' acshapretpo' entapretennet Cristo, ama't napa' erroteno'tsenencha' ama't ñerra'm nerroma amapa' ñerra'm ora nocrrnemeñ. Atet ahuatoteñpa' te'pa'çho'ña attecmuepa'ch pena. 21 Tarro'mar napa' allpon nocrrna arr patsropa' ñeñtpa' e'ñe ora Cristocop. Ñaña ama't çho nerromapa' ñeñtpa' elloña nanac cohuen

nocop. <sup>22</sup> Ñaña ñerra'm allempo nocrenmeñpa' torrenayanach Yompor po'taruas tarro'mar attotcha'ña allo'nach nesherbätneññañ Yompor po'ñoñ. Ñeñto'marña ñeñtcha' nanac nemna' te'pa' ama neñoteñe erra'tsente'ña ñeñt nanac sherbets, ñato' o'ch nerroma tayecma amapa' ñato' corretsanach. <sup>23</sup> Ñeñt nanac torrapo' nenten o'ch notas ñeñt atarr cohuen nenten, ñato' o'ch nerroma amapa' corretsanach. Napa' nemneñeñ o'huañcha' nocrra añe patsro allochñapa' o'ch neçhap tecma Cristesho, tarro'mar ñeñtpa' elloña nanac cohuen nocop. <sup>24</sup> Tarraña ñerra'm amach nerromopa' ñeñtcha'ña nanac sherbats socop. <sup>25</sup> Ñeñto'marña napa' neñoteñ amach nerromo, amach nesa'nerrso, allochñapa' allo'nach nesen seyçhatnomue' allohuenes atto ñerra'm allo'na yesen yemtaya Cristopa' çhocmachña yocshena. <sup>26</sup> Allochñapa' ñerra'm esempo neçherr seshopa' allempochña alla neñotaterrser nanac, attoch allo'na sesen nanacocmañen coshaya Cristo.

*Chocmuepa'ch yocrrena e'ñe cohuen ñeñt atet oteney Yompor po'ñoñot*

<sup>27</sup> Te'pa' añach notas, çhocmuepa'ch socrra e'ñe cohuen ñeñt atet yorrtaten ñeñtey ame'ñenaya Cristo po'ñoñ. Allochñapa' ñerra'm machayoña nabcherrsa' amapa' ñerra'm ama'tcha' ama yabchannerropa' e'ñepa'chña cohuen ne'mare'tenes atto e'ñe huomenc sepen seyöcher attoch e'ñe patrra soctape'chen. Ñaña o'ch ne'mare'tas atto sapa' sema'yoçhrena allohuenes parro attoch semoñena añ cohuen ñoñets

alloch yequeshperra. <sup>28</sup> Ñaña amuepa'chña  
 ãña seyore'tatstaye ama't mamesha ñeñt'  
 se'moñe'tene' tarro'mar ñetpa' ñeñt'cha'ña  
 eñotatahuet po'ñoçh ñetpa' amach queshperreto.  
 Tarraña yocopñapa' ñeñt'ña yeñotatene' po'ñoçhpa'  
 yequeshpa'huerrach. Añeçhnopa' Yomporo  
 poçtañña. <sup>29</sup> Ama pañrrayaya muenatenye  
 Yompor atto o' yame'ñera Cristo. Añña  
 e'ñe puemuereñoñey muenateney ñaña e'ñe  
 yame'ñeño'tpa' çochña yemuerochta ñocop.  
<sup>30</sup> Ñeñto'marña sapa'çho'ña e'ñe poçte' o'ch  
 sa'muerochtataretta Cristocop e'ñe atet sentenen  
 na ahuatoteñ ama't teme'ttsenpa' se'mare'tenen  
 napa' allo'tsenarana all nemuerochtena e'ñe  
 name'ñeño't Cristo.

## 2

*Atetcha'yentena yañeña e'ñe puesheña'ttsoy atet  
 ente't Cristo e'ñe ñañeña*

<sup>1-2</sup> Te'pa' o'ch notas ñaña po'poñ. Ñerra'm  
 po'ñoçh yame'ñeño't Cristo e'ñech yocshatannena  
 allempoña po'ñoçh sapa' socshatterrencha' ñaña.  
 Añña ñeñt'cha' nocshatene' e'ñe poçtasma ñerra'm  
 e'ñech pañrra soçtape'chuen allohuenes. Ñaña  
 ñerra'm po'ñoçh e'ñe yemorrentanna'teño't  
 e'ñech yeyemtanna'tuenapa' ñehua, te'ñapa'  
 çhocmuepa'ch semorrentannena ama't e'ñe  
 sagattsa ñeñtes e'ñe parro'marneshacmas. Ñaña  
 ñerra'm allohueney po'ñoçh chorra'huenya  
 ñeñt'ara Parets Puecamquëñpa' ñeñt'otcha'ña  
 e'ñepa'ch sepañrratuen soçtañño't allohuenes.  
 Ñaña ñerra'm po'ñoçh e'ñe socsheñesha'

semuerannenapa' ñeñtōtcha'ña amach po'poñ sentanna'tuatsto. <sup>3-4</sup> Ñaña amach añña atarr sellcatsto ñeñt e'ñe socpa. Añcha'ña puesheña'ttsospa' sellcapreta ñeñt llecatyene' samo'ts. Ñaña amach sañña entatstatso atet ñerra'mrrate' ñeñtes nanac sherbets. Añcha'ña atet sent samo'ts atet ñerra'mrrate' ñetña nanac sherbets, pañapa' amach es asherbenaye' penteno.

<sup>5</sup> Añña pocte' o'ch senta sañña atet ente't Cristo Jesús e'ñe ñañaña allempo huapa añe patsro. <sup>6</sup> Ñehua, ñapa' ama't nanac Paretspa' ama ommo'chane'te po'partsoña. <sup>7-8</sup> Ñapa' e'ñe pocte' enche't o'ch atet enteñ acheñenesha' ñerra'mrrate' ñapa' ama Partsoyaye, o'ch atta orrtena ñerra'm ama esoyaye atet pena acheñ ñeñt e'ñech pauner aparettena. Tarraña añecop atet pe't attōtcha' sherbenan Pompor ama't ñaña acheñenesha'. Ñaña ñapa' ama't Paretspa' o' acheñetos arr patsro, e'ñe atet orrtosa ñerra'm ya ñeñtey arromña'tey. Ñaña' allo'na sen pauner entatatsa attōtña e'ñe pue'mñoteño' Pomporpa' e'ñe pocte' eñch o'ch rroma corsocho ñeñt nanac apenco'chen entete't ñerra'm esesha' rromats atet corsocho. <sup>9</sup> Ñeñtō'marña attōtña Pomporpa' o' alla nanac a'cohuentater ñaña o' alla aphuer ello pa'so'cheñ ñeñt nanac cohuen sherbets. Ñeñtña so'chñetspa' ello metana'tuanenan allohuen po'poñe'chno so'chñetso'chno. <sup>10-11</sup> Ñeñtō'marña esempohuañenpa' allohuenet po'yorñotetpa' a'meta'hueretcha' e'ñe poctacma, Jesucristepa'tña ñeñt nanac partsotets. Allochñapa' atto

e'ñe pame'ña'rreñoŕet Jesús pa'so'chñopa' concorpa'rretueretcha' allohuenet ñeñt' allpon eñall ama't allohuen ñeñt' ento'marnesha' ñaña allohuen patso'marnesha' ñaña allohuen o'pono'tseneshačhno ñeñt' patso'tsen. Attochña allempopa' aye'chočhtatare'tterra Yompor ñeñt' nanac Parets.

*Añach yema'yočhrena attoch allo'nach yesen ama't acoŕpa etsotyestnomue' ñeñt' poctetsa Cristo-cop*

<sup>12</sup> Te'pa' e'ñe nemorrenteñoŕes masheñnesha ñaña nočhanesha o'ch notenes, ahuañmo'chapa' čhocma se'mñotne't ñeñt' atet notase't allempo sesho'tsenen. Te'pa'čho'ña attecmač se'mñoten ñeñt'cha' atet noterserr ama't te'pa' nanac bačhayo'tsenen seshoŕ. Te'pa' añach notas ñeñt'cha' atet sepa. Chocmuepa'ch sema'yočhra attoch allo'nach sesen etsotnomue' ñeñt' cohuen enten Yompor, tarro'mar ñapa' ñeñtecopña o' a'queshŕaterres. Tarraña e'ñech señcha'na'teñoŕ seyomcha Yompor tarro'mar yeñoteñ yoročheno'tsenya ñerra'm ama Yompor po'huamenco yeyemto. <sup>13</sup> Tarro'mar Yompora e'ñe yemnatene' e'ñe yeyočhro ñeñt' cohuen enten ña. Ñaña ñapa' ñach ahuamencat yepene' attoch yetsotoñ ama't ora erra'tsencha' coshatene' ña.

<sup>14</sup> O'ch noterserr ellonet te'pa' ñeñt' ama atteye' es sepeno. Ama't eseshacpa amach epuoye' es atet sepeno, señoñeshoŕpa' amach es sotnare'tanna'tatsto. <sup>15</sup> Allochñapa' ñerra'm ama atet yepenopa' e'ñech cohuen entyeney allohuen acheñnesha', amach eñalle attoch esesha'pa'



o'ch eñosyenet yocop año' pocteye' es yeḡa'yeno, ḡarro'mar e'ñech cohuen es yocḡape'chyen attoch yorrtaten atet penaña ñeñt̃ po'ñočh o' puechemer per Yompor. Amach eñalle ñeñt̃cha' a'sosyatene' atto yocrrena e'ñe cohuen Yomporecop año patsro. E'ñech cohuen yorrtena acheñeneshacop ama't ñeñt̃ ama ame'ñetso ñeñt̃ atarr nanac sosey coḡape'chenet. Cohuencha' yorreyena atet ñerra'mrrate' rantočhno ñeñt̃ a'puetarene' checmete' tsapo. <sup>16</sup> Attoch sa'puetarsañp̃sanetpa' čhoch señoaterranet ñoñets ñeñt̃ huetsa Yomproshot alloch yocrrerra e'ñe cohuen. Allochñapa' ñerra'm esempohuañencha' huerra Cristopa' socshatterrencha', ḡarro'mar neñotercha' ama e'ñe orrena nanac netorrerro socop. <sup>17</sup> Ñaña ama'tcha' machayota muetsataterret arr atto napa' o' name'ñatasa, napa' atarr nocshena ñaña te'pa'čo'ña nocshapretensa atto same'ñerra. Añña same'ñeñapa' ñeñt̃cha' yehuapateññañ Yompor atet ñerra'mrrate' ñeñt̃ amtsarettetsa ñocop. Ñaña nerraspa' ñeñt̃cha' orrtatsa ñerra'mrrate' ñeñt̃cha' ashatarettatsa all ñeñt̃cha' o'patateñet Yompor. <sup>18</sup> Ñeñto'marña napa' nemneñ sapa' amach čha sellcatsto, čhochña socshapreterrna ñeñt̃ atet o' notuas.

*Timoteopa' nanac cohuen llecapretane't pamo'tsesha'*

<sup>19</sup> Te'pa' o'ch notas ñeñt̃ atet noctape'chen. Añ noctape'chen o'te' nemñer masheñ Timoteo ḡayecma o'ch enterrsa', ñerra'm atetcha' muena' Yepartseshar Jesús. Allochñapa' ñach neñotatuerre' erro'tente' seḡa'yena, allochñapa'

attoch socshaterren ñerra'm cohueno'tseneste'.  
 20-21 Añcha' nemñonas masheñ Timoteo tarro'mar  
 ama eñalle ama't puesheñarra ñeñt co'tape'chene'  
 cohuen atet ñerra'm ña ñeñtcha' e'ñe po'ño'ch  
 sellcapretenaya ñeñt echarr sentyen. Tarro'mar  
 ama't eñalleñ ñeñt parro yetorrena, ama  
 allohuenacmaye' llecapretenseto ñeñt echarr  
 sentyen. Añach torra'yenet ñeñt e'ñe ñocueta.  
 Amachña añeye' llecapreteneto attoch torrenet  
 ñeñt nanac sherbets Jesucristocop. 22 Ñaña sapa'  
 e'ñe seño'tueñ atet masheñ Timoteopa' e'ñe cohuen  
 pa'yena allempo parro yeserrpare'tatyen añ  
 cohuen ñoñets alloch yequeshperra. E'ñe cohuen  
 torrapretenna atette'ña ñerra'm yechemerpa'  
 e'ñech cohuen yenpueney yetaruas. 23 Ñehua,  
 esempoch e'ñe neño'ch ñato' errotente' poctetsa  
 nocoppa' napa' noctape'cheñ o'ch nemñonas  
 masheñ Timoteo. 24 Na te'pa' aña necuen  
 Yepartseshar Cristo ñerra'm ñach muenats,  
 napa'cho'ña nabcherrsa'ch amach atarr  
 natomatatatsche.

*Atto Epafroditopa' yenpa'yesosan Pablo all  
 cárcelo*

25 Ñaña o'ch notas po'poñ, e'ñe pocte' nenteñ  
 te'pa' o'ch alla nemñer sesho masheñ Epafrodito  
 ñeñt parro yetaruaseño'pa' nanac yetorre't  
 Yomporecop. Ñeñtara masheñ Epafroditopa'  
 ñeñt semñon ahuaña ñach neyenpa'yesose' all  
 es nepalltena ñeñtcha' neyenpose' arr. 26 Napa'  
 e'ñe pocte' nenteñ te'pa' o'ch alla ahuerr sesho,  
 tarro'mar ñapa' nanac yerpuesa attoch o'ch  
 alla entuerres. Tarro'mar ñapa' añ nanac

llecateñe' atto sapa' ahuo't se'mare'ch ñapa' čha  
atsna'tos arr. <sup>27</sup> Ñehua, po'ñočh ahuañapa' čha  
atsna'tos čha muene' rromañ, țarraña Yompor  
e'ñe pueuereñoťeypa' o' alla a'crrater atto  
ñerra'm rromañpa' ellote' na'na llecatañ arr  
cárcelo. <sup>28</sup> Ñeñto'marña e'ñe poctennana o'ch  
nemñer e'ñe țayecma sesho allochñapa' o'ch  
socshapuera ñerra'm esempoch čherr e'ñe sesho.  
Allochñapa' amach ña'na allo'na nellcatnenaye.  
<sup>29</sup> E'ñech separasyoso'teñesha' Yepartseshar Cristo  
o'ch sagapapuer ñaña e'ñe socsheñeshocmañen.  
Ñaña o'ch notas, čhocmuepa'ch semorrenteña  
ama't erra'tsena acheñer ñeñť e'ñe atet senten  
ñerra'm ña. <sup>30</sup> Atto ñapa' e'ñe pueueneññoť o'ch  
țorra Cristocop čha atsna't ama't čha muene'  
rromañ. Atarr yoreretsoť correrra arr, țarraña  
ñapa' ama ñeñťayaya mecha'to attoch ñapa' o'ch  
yenposen, ñeñť sapa' amate' erroť sepe attoch  
sehuačha'ta bačhayoť e'ñe puesheña'ttsos attoch  
seyenpuenna' arr.

### 3

*Arrpa' all eñotatyesanet ñeñť e'ñe po'ñočh sherbets  
Yomporecop ñaña ñeñť e'ñe orrena cotapñats*

<sup>1</sup> Ellonetpa' o'ch alla masheñnesha ñaña  
nočhanesha noterrser po'pocheño, e'ñe  
same'ñeñoť Yepartseshar Cristopa' čhocmuepa'ch  
socshena. Ama't te'pa' o'ch alla noterrser  
atet țarro'mar amach nemuenme'che sotare'te'  
atet, țarro'mar ñeñťpa' ñeñťcha' nanac seyemta  
sa. <sup>2</sup> Ñaña te'pa' o'ch notas po'poñoneť.  
Señota'tach ñato'tña seyemteña' ñeñť acheñeneshar

ñeññ añach torrenet ñeññ ama cohuenayaye, ñeññ e'moñe'tene' cohuen serrparñats ñeññ alloch po'ñoçh yequeshperra. Ñetpa' e'ñe atet nentenanet ñerra'mrrate' ochec ñeññ nanac atsena'tareť. Ñeññ judionesha' ñeññ o' notuanmaspa' añach ma'yoçhreten coťapñats attoch tsorrannenet atto'ch puechemer perranetañ Yompor. <sup>3</sup> Tarraña yapa' yaña e'ñe po'ñoçh puechemer o' enterrey Yompor, tarro'mar yapa' e'ñe yeñoteñ ama yetsorranna'teñoťeye' puechemer penye Yompor. Po'ñoçh puechemer perrey tarro'mar yapa' e'ñe yocsheñoť Parets ñeññpa' e'ñe Puecamquėñoť huena. Ñaña puechemer o' perrey Yompor tarro'mar yapa' yocsheññaña Puechemer Cristo Jesús ñaña tarro'mar yapa' ama añeye' yeyemteno ñeññ atet yetsotaten e'ñe yañeña, ñeññ e'ñech yechtsochaya. <sup>4</sup> Ñehua, ñerra'm esesha' ñetpa' çhate' otenapuetañ añte' poctetsa o'ch yeyemtena ñeññ allo es yepenañ alloch yequeshperra e'ñe yototapa' nocoppa'çho' eñalleñ shonte' ñeññ neyemtenañ, tarro'mar ñeññ allpon o' netsotatuena' ello metana'tuanan allohuen po'psheññeçhno namo'tseshaçhno puetsotateñ. <sup>5</sup> Tarro'mar napa' o' e'ñe allpon netsotueññañ judionesha' poctapña: Ama't po'psocmatñoťeñ allempo ne'ñalletuapa' napa' atorrataťolle'tareten\* ñeññ atet anuaret allohuen asheñorrotolleshacop ñeññey judioneshay, tarro'mar e'ñe israelena'tareshot ñeññ e'ñe judionñreyot eñalletñan. Ellonetpa' ñaña

\* **3:5** O'ch secue' nota San Lucas 1.59.

napa' Benjamín po'mrenñen. Ñaña napa' e'ñe  
 hebreoneshan tarro'mar ach ñaña apapa'  
 e'ñe judioneshet poctacma ñeñt eñets e'ñe ya  
 yeñoño ñeñtara hebreacho. Alloṭpa' ñaña  
 na ahuatpa' e'ñe fariseoneshan ñeñten nanac  
 ma'yočhraye't attoch netsotua ora allpon ñoñets  
 ñeñt aquellca'huare't judioneshacop. <sup>6</sup> Nanac  
 netsote't judionesha' poctaṗña. E'ñe nemoñseñoṭ  
 yoctaṗña napa' ne'moñe'che't allohuen ñeñt  
 o' ame'ñerrana Cristo. Ñeñto'marña epaye'ch  
 ne'name'tanete't attoch errotenoṭpa' o'te' erroṭ  
 neṗatanet. Ñaña ora atet oteney ñoñets ñeñt atet  
 anare't judioneshacop napa' čocma e'ñe atet  
 neṗohuahue't. Ñeñto'marña ama eñalle'te ama't  
 paṭrra ñeñt nepalltena attoch ello po'psheñeñpa'  
 o'ch otnet ñeñto' nepalltenmeñ. <sup>7</sup> Allempo atet  
 netsotrrote't ñeñtecop nañapa' ñeñta notenapañ  
 ñeñtte'ña nanac sherbets nocop. Tarraña te'ñapa'  
 e'ñe nemorrenteñoṭ Cristopa' o' neñoter ñeñt  
 allpon o' neṗohuahuapa' amach es sherberro  
 nocop ama't coñe'ta. <sup>8</sup> Ama't ellonet allohuen  
 po'poñečno ñeñt nente't ñeñto'ch sherbatseñ  
 nocoppa' te'ña e'ñe neyemteñoṭ Cristopa'  
 ama asherbenaye' nenteñe, ama't coñe'ta,  
 tarro'mar te'pa' o' neyemtera Yepartseshar  
 Cristo Jesús ñeñt nanac sherbets. Ñapa' ello  
 metana'tuenan allohuen po'poñečno ñeñt atet  
 nente't na ñeñto'ña nanac sherbets. Ñeñto'marña  
 nemorrenteñoṭ Cristo te'pa' o' nepuesuerr ora  
 po'poñečno, nocop te'ñapa' ama esoye' nenteñe  
 esheccha' te'pa' e'ñech nocsheñsha' nocter  
 Cristo. <sup>9</sup> Allochñapa' e'ñe yeparrocmateñoṭ Cristo,

Pomporpa' e'ñech pocte' enteney tarro'mar amach añoŕeye' a'queshpaterrye e'ñe yoŕoŕa ama't yetsotatsetuahua ñoñets ñeñt atet anareŕ judioneshacop. Añoŕcha'ña te'pa' e'ñech pocte' enterrey e'ñe yeyemteñoŕa ñeñt Puechemer pen ñeñtpa' Cristo. <sup>10</sup> Atto e'ñe yeparrocmateñoŕ Cristopa' o'ch yaguërrñañ po'huamenc atto ñapa' nanac ahuamencattena allempoteñ tanterra puerromñoŕ. Ñaña e'ñe yeyemteñoŕ Cristopa' e'ñech pocte' yeñch ama't e'ñe erroŕenoŕpa' o'ch yemuerochta e'ñe ño'mara atto ñapa' nanac amuerochtatareŕte't. Ñaña ama't yemuerochetuanenoŕ Cristocopcha' yerromapa' ñeñtpa' e'ñepa'ch pocte' yeñch tarro'mar atetcha' yerromaprecha Cristo. <sup>11</sup> Attochña yapa'cho'ña yetantuerrach esempohuañen.

*Ñeñtach e'ñe paterr llequë't Pablo*

<sup>12</sup> Ñehua, napa' ama noteno napa' o' e'ñe poctacma netsotuahuen ora allpon ñeñt pocte' enten Cristo. Ñaña po'ñoçhpa' ama noteno napa' e'ñe es coçhneshare' noctape'chuen. Tarraña ama't atet neñotenapa' elloña te'pa' allo'naña nesen ama't acopa' o'ch netsotnom ñeñt pocte' enten Cristo Jesús, tarro'mar ñapa' ñeñtecop o' pueyochresha' perren. <sup>13</sup> Napa' masheñnesha ñaña noçhanesha neñotena po'ñoçhpa' ama atteye' nepohueno ora allpon ñeñt cohuentetsa Cristocop. Tarraña ama't atetpa' amach ñeñta neyerpuerre'te, çochña nepuesuanom ñeñt atet nepatse'tyese't ahuatoteñ. Te'ñapa' añach nema'yoçhrena attoch allo'nach nesen ama't

acoḗa etsotayesnomue' ñeñt̃ poctetsa Cristocop.  
 14 Tarro'mar ñeñtecop o' çhore'terrey Yompor  
 pue'ntañot̃ attoch e'ñe yeparrocmateñot̃ epay  
 Puechemer ñeñt̃ Cristo Jesús, esempopa'  
 yeḗohuerrach ora errponte' e'ñe pocte' enten  
 ña. Allochñapa' aphuerreycha' ñeñt̃ o'patatenya  
 ñeñt̃cha' nanac yocshatuerre' allohueney ñeñtey  
 o' yame'ñera.

15 Ñaña o'ch notas ñeñtes po'ñoçh o'  
 same'ña'huera Cristo ahuañmo'çoteñ, te'pa'  
 ñeñt̃ña o' notuanmas e'ñepa'ch seyoçhre'cha.  
 Ñaña ñerra'm erra'tsente' soctape'chyen ñeñt̃ ama  
 atteye' poctetso Yomporecoppa' ñeñt̃pa'çho'ña  
 e'ñe ña Puecamquëñoḗpa' ñach e'ñe señoatuerre'.

16 Añcha'ña e'ñe pocte' o'ch yeḗohuena ñeñt̃  
 allpon o' çhapatuonay Yompor e'ñe yeyoçhro  
 ñeñt̃ yeñoten erra'tsente' e'ñe pocte' enten ña.

*E'ñech cohuen yocrrena atet corre't Pablo*

17 Ñaña o'ch masheñneshacha' ñaña  
 noçhaneshacha' o'ch notas, ñeñt̃ atet sentenen  
 atet nocrrena napa' sapa'çho'ña atetcha' socrra  
 samã allohuenes. Ñaña añcha'ña secua' ñeñt̃  
 señoeten erra'tsente' ñeñt̃ e'ñe atet corretsa cohuen  
 ñeñt̃ atet entenyet ya. 18 Tarro'mar añ patsropa'  
 eñall shonte' acheñenesha' ñeñt̃ atet penetpa' yapa'  
 yeñoteñ ama ayemuetpahuoye' enteñeto atto  
 Cristopa' rroma corsocho attot̃cha' yequeshperra.  
 Ama't ñeñt̃pa' shontoch o' notuanmas ahuañapa'  
 te'pa'çho'ña e'ñe nanac nellquëñesha'pa' o'  
 alla noterrrerr. 19 Ñetpa' aña o'patenahuet  
 attoch allohuenetpa' e'ñech chenca'huerret.  
 Añach yomã'yenet attoch rra'yenet amapa'

orrare'tyenet. Ñeñt atet yom̄atse'tyenetpa' ñeñt̄pa' atet ñerra'mrrate' ñeñta po'yomporer penet. Ama't ñeñt̄cha' pencatahuetañpa' tarraña ñetñapa' ñeñt̄ach atarr coshatenahuet. Ñaña añach e'ñe nenet pueyoçhro ñeñt̄cha' atet coshatse'tatyenahuet arr patsro. <sup>20</sup> Tarraña yapa' o'huañ atteye' yoc̄tape'ch tarro'mar añ patsropa' ama't all yeyçhenañpa' tarraña po'ñoçhpa' ama ya'netsreyaye. Tarro'mar ya'netsro allcha' yeyçherra ya errponohuañenpa' ñeñt̄pa' all Yompor pue'ntaño. Ñeñtara pue'ntañoç̄pa' yecueñ allot esempohuañencha' huerra Yepartseshar Jesucristo ñeñt̄ Ya'quesh̄patañer yepen. <sup>21</sup> Ñerra'm o'ch huerra añe patsropa' ya ñeñt̄ey arromñateypa' ñapa' o'ch a'po'poñetuerrnay yechets, allochñapa' yapa'çho'ña yorrterrach e'ñech attey ñerra'm ña po'partsoteñoç̄pa' nanac cohuentena. E'ñech ña po'huamencoç̄ a'po'poñetuerry ñeñtara po'huamencoç̄pa' e'ñech pomnaren p̄ohuerran allohuen allpon ñeñt̄ eñall.

## 4

<sup>1</sup> Ñeñto'marña masheñneshacha' ñaña noçhaneshacha' e'ñe nemorrenteñotespa' o'ch notas, çhocmuepa'ch huomenc sepa'nem seyoçher Cristocop ñeñt̄ Yepartseshar yepen. Añpa' atet notenes tarro'mar sapa' çhocma neyerpuensa ñaña çhocma socshatenen atto sapa' e'ñe cohuen same'ñena. Nanac nocshensa tarro'mar napa' nentenes atet ñerra'mrrate' necopa' ñeñt̄ o' naguërr e'ñe



netorreñoĩ Yomporecop e'ñe so'mar. Atarr nanac nemorrentensa.

<sup>2</sup> Ñaña o'ch noteñ nočhanesha' Evodia ñaña Síntique, amach allo'na po'poñ entanna'tatsetneneto tarro'mar e'ñe yame'ñeñoť Yepartseshar Cristopa' e'ñech cohuen yemuerannena. <sup>3</sup> Ñaña o'ch notas, ama't erra'tsenotesa ñeñtes po'ñočh nanac neyemtenapa' o'ch samo'tstatanna'terranet añ epsheña coyanesha' tarro'mar ahuañmo'chapa' e'ñe parrocmá nanac yema'yochre't attoch epa'hua añ cohuen ñoñets alloch yequeshperra, ñaña epay Clemente ñaña po'potantañ ñeñť parrocmá nanac yetorre't ahuañmo'cha. Ñet pa'so'chñechnopa' o' aquellca'huaretterret attochña ñetpa' corretsetach.

*E'ñe yame'ñeñoť Yomporpa' čhocmuepa'ch yocshena*

<sup>4</sup> Te'ñapa' o'ch noterrser atet, e'ñe same'ñeñoť Yepartseshar Cristopa' čhocmuepa'ch socshena. O'ch alla noterrser, čhocmuepa'ch socshena.

<sup>5</sup> Eñotuasepa'ch allohuen acheñenesha' atto sapa' e'ñe cohuen acheñes, amach čha po'poñ es sentatsetuenaye, ama't erroteno'tsenes. Tarro'mar yeñoteñ po'ñočhpa' alla'tsena Yepartseshar Cristo.

<sup>6</sup> Amach es sellcatsto ama't e'ñe mamesha. Añcha'ña ama't erroteno'tsenes e'ñe sema'yocheñoťpa' čhocmuepa'ch sotue Yompor ñeñť sellcatyene' ñaña e'ñe socsheñoť Yomporpa' čhocmuepa'ch senamyeni ñaña ñeñť sepallta'yena. <sup>7</sup> Ñerra'm atetcha' čhocma sepena, Yomporpa' ñachña ama semnatenaye o'ch es sena'yen seyočhro ama't coñe'ta. Attoch

eñmataterrnay Yompor yeyoöcherpa' ya acheñey e'ñe yoctapññoöapa' amate' errotenoñ e'ñe yoöapa' yeñmataterro atet. Ñeñto'marña e'ñe yeparrocmateñoñ epay Cristo Jesús, Pomporñapa' cohuañpennaycha' yeyoöcher attoch amach allo'na yena'nenoyeyoöchro ñeññ allcatañtetsa.

*Añcha'ña e'ñe cohuenyoctape'ch ñeññ e'ñe cohuen entuen allohuen acheñenesha'*

<sup>8</sup> Te'ña masheñnesha ñaña noöhanesha e'ñe allohuanenpa' o'ch noterres, añcha'ña soctape'chyes ora erra'tsente' señoten ñeññ e'ñe cohuenetyetsa ñaña ñeññ ora cohuen entuapotetsa. Ñeññcha'ña soctape'chyes ora erra'tsente' ñeññ ama shequëñtsoyaye, alloöpa' ñaña ora erra'tsente' asherben entpahuotets, alloöpa' ñaña ora erra'tsente' ñeññ poctetsa, alloöpa' ñaña ora erra'tsente' ñeññ ama sosya'tsañeyaye, ñaña ora erra'tsente' amorrentanna'tatañtetsa, ñaña ora erra'tsente' ñeññ e'ñe cohuen aserrpare'tpahuotets. Ora allpon añechnopa' ñeññcha'ña atet soctape'chyes.

<sup>9</sup> Ñaña o'ch noterriserr po'poñ ñeññcha' atet sepa. Allpon o' neyçhatuas, ñaña allpon o' neçhapatuonas seyoöchro, ñaña allpon o' neñotatyesas, ñaña allpon sentenen ñeññ atet es nepa'yena napa' sapa'cho'ña te'ñapa' e'ñepa'chña atet es sepa'yen samña. Allochñapa' Yompor ñeññ acshatañtetsa yeyoöchropa' ñachña parro'tsenes allohuenes.

*Atto filiposo'marnesha'pa' es apueñet Pablo ñeññ pallta'yena*

10 Ñaña o'ch notas, e'ñe neyemteñoť Yepartseshar Cristo, napa' atarr nocshena tarro'mar sapa' o' alla seyerpuerrna. Ñehua, napa' ama notenso o'te' sepuesuerren, añña noten sapa' ama't erroť sepeñe attoch seyempa'n.

11 Ama čho es nemnapreteñoťeye' notenso atet, tarro'mar na te'pa' o' čhapona neyočhro ñeñť atet cohuentetsa, ñeñťo'marña te'pa' o' attaña neyčha ama't erroťeno'tsenanapa' tarraña attachña čhocma nocshena neyočhro.

12 Ñehua, napa' neñotena erroťenopa' nanaccha' es nepallta'yese't atto yocrrena añe patsro, ellonetña erroťenopa' esocmañencha' nechyses't. Tarraña ama't erroťeno'tsenenpa' na te'pa' o' neñoch o'ch attaña neyčha; ñerra'm es nepalltena erroťenopa' amach čha llecatenno, ama't čho esocmañen es nechyes erroťenopa' amach čha nommo'cheño. Ñaña attecmač nocshena ama't esempo eñall shonte' nerrar ñeñťcha' neyetena, amapa' esempo ama eñalle ñeñťcha' nerren, amach es ne'nenno.

13 Neñťo'marña napa' e'ñe neñoteñ, yapa' ama't erroťeno'tsenyapa' čhocmach ahuamencatey tarro'mar Cristopa' ñach nanac ahuamencat yepene'. 14 Tarraña ama't o' notuanmas atetpa' e'ñe pocte' nenteñ atto sapa' sellcapretena ñeñť nemueročtatene' arr.

15 Ñaña sa ñeñťes filiposo'marneshas e'ñe señoťueñ allempo ñanom neserrpare'tnom cohuen ñoñets alloch yequeshperra, allempo non Macedoniot, allempopa' ama't allemeñ anetso'marpa' ama eñalle acheñenesha' ñeñť atet apčherrtsa Yomporecop ñeñťcha' nellcapretenaya

attoch e'ñe parrocmā es yapanna'ta. Sapa' saña e'ñe sap'ta ñeñtes es napuene' ñeñt allpon nepalltena. <sup>16</sup> Napa' ama't ahuañmo'cha allempo Tesalónico'tsenenpa' ama parrochotayaya sapa' chocma soñmaten ñeñt sapuenen añecop ñeñt nepallta'yena all. <sup>17</sup> Ñehua, napa' ama nocpaye' nemnapretenso o'ch es sapuenen. Añña nemnen ñaña allochñapa' socoppa'cho'ña ellopa' o'ch atonetnoma attoch coshatuerres Yompor. <sup>18</sup> Te'pa' o' aposen masheñ Epafrodito ñeñt allpon soñmaten nocop. Ñeñt allpon o' nagaponaspa' te'pa' ama es nepallteno ama't coñe'ta, elloña cha metanuosan allpon ñeñt nepalltena. Ñeñt allpon sapuanpa' napa' e'ñe attecoptar nenteñ ñerra'mrrate' ñeñt apuenet Yomporecop ñeñt eñmosa'ttetsa ñeñt'cha' e'ñe pocte' enten, ñaña ñeñt'cha' nanac coshatene' ña. <sup>19</sup> Ñaña Yompor ñeñt e'ñe neyemtena napa' ñachña sapuerre' samā ama't ora ñeñt allpon sepallta'yena sa, tarro'mar e'ñe yeparrocmateño't epay Puechemer ñeñt Cristo Jesús ñeñt e'ñe esocmañen es echyetspa' nanacocmañencha' esocmañen apuerrey yaña. <sup>20</sup> Aye'chochtatarettepa'ch Yompor ñeñt atarr Parets. Ñeñt'pa' attetepa'ch ama't tayoteñ errponohuañen.

*Arrpa' all so'tnerranet e'ñe po'cartot*

<sup>21</sup> Ñaña o'ch notas, o'ch sehuomñcha'ch allohuen ñeñt pueyochresha' o' perr Cristo Jesús. Ñaña allohuen masheñnesha' ñeñt e'ñe parro'tseneypa' ñetpa'cho'ña mueneñet o'ch huomñcha'taset ñamet

arr necartot. <sup>22</sup> Ñaña allohuen ñeñt̃ pueyochresha' o' perranet Parets arr Romopa' ñetpa'cho'ña mueneñet o'ch huom̃cha'taset ñamet necartot. Ñeñt̃ nanac muenets atetpa' ñeñt̃pa' ñeñt̃ parro yeçhena ñeñt̃ atarr añcha'tarettetsa arr Romo.

<sup>23</sup> E'ñe Yepartseshar Jesucristopa' ñepa'chña e'ñe sa'natenaya allohuenes. Te'pa' ñeñt̃ach notas, ñeñt̃pa' attetepa'chña Nompore. Allohua.

*Pablo*

**Yompōr Po'ñoñ ñeññ attō Yepartseshar  
Jesuscristo e'ñe etserra a'pōctaterrnay  
Yompōresho  
New Testament in Yanesha' (PE:ame:Yanesha')**

copyright © 2008 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Yanesha'

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Yanesha'[ame], Peru

**Copyright Information**

© 2008, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The New Testament**

in Yanesha'

© 2008, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 29 Jan 2022

fa985bb4-fad0-5968-9ee4-626b89cba24f